

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

17 JANVIER 1951.

### PROJET DE LOI attribuant une dotation à S.A.R. le Prince Charles de Belgique.

#### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans sa déclaration aux Chambres législatives du 28 juin 1950, le Gouvernement présidé par M. le Premier Ministre Duvieusart s'exprimait comme suit :

« La fin de la régence donnera au pays l'occasion de remplir à l'égard de S.A.R. le Prince Régent des devoirs de justice dans la reconnaissance. »

En séance des Chambres réunies du 11 juillet 1950, M. Duvieusart confirmait cette intention du Gouvernement en déclarant :

« Le pays a contracté à l'égard du Prince Régent une dette immense de gratitude. Il s'efforcera de s'en acquitter par des mesures qui seront incessamment proposées au Parlement qui devra légiférer en la matière. »

Diverses lois — spécialement les lois du 23 mars et du 14 juin 1853, du 14 mars 1856, du 24 juillet 1900 et du 20 mars 1934 — ont accordé des dotations à certains membres de la Famille Royale.

Le Gouvernement est convaincu de répondre aujourd'hui aux vœux de la Nation en vous proposant d'offrir un gage de reconnaissance et de respectueuse sympathie au Prince qui a su, dans des circonstances difficiles, mettre au service de la Patrie les qualités de dévouement et de devoir qui sont dans les traditions de la Maison Royale.

Le présent projet de loi tend à accorder à S.A.R. le Prince Charles une dotation annuelle de 4 millions de francs ainsi que la jouissance de la partie du domaine d'Argenteuil acquise par la Société Nationale des Chemins de fer belges.

17 JANUARI 1951.

### WETSONTWERP houdende toekenning van een dotatie aan Z.K.H. Prins Karel van België.

#### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

In haar verklaring voor de wetgevende Kamers van 28 Juni 1950, drukte de Regering voorgezeten door de heer Eerste-Minister Duvieusart zich als volgt uit :

« Het einde van het Regentschap zal het land de gelegenheid verschaffen tegenover Z.K.H. de Prins Regent, in dankbaarheid, zijn plichten van rechtvaardigheid te betuigen. »

Tijdens de zitting van de verenigde Kamers van 11 Juli 1950, bevestigde de heer Duvieusart dit inzicht van de Regering door te verklaren :

« Het land heeft ten opzichte van de Prins Regent een ontzaglijke schuld van erkentelijkheid aangegaan. Het zal zich beijveren om zich daarvan te kwijten door maatregelen welke binnen kort zullen voorgesteld worden aan het Parlement, dat ter zake een wet zal moeten goedstemmen. »

Verscheidene wetten — bijzonderlijk de wetten van 23 Maart en van 14 Juni 1853, van 14 Maart 1856, van 24 Juli 1900 en van 20 Maart 1934 — hebben dotaties verleend aan zekere leden van de Koninklijke Familie.

De Regering is er van overtuigd vandaag de wensen van de Natie te beantwoorden door U voor te stellen een blijk van erkentelijkheid en van eerbiedige genegenheid aan te bieden aan de Prins die, in moeilijke omstandigheden, de eigenschappen van toewijding en van plichtsbef, die in de traditie van het Koninklijk Huis liggen, ten dienste van het Land heeft weten te stellen.

Huidig ontwerp van wet strekt er toe aan Z.K.H. Prins Karel een jaarlijkse dotatie te verlenen van 4 miljoen frank evenals het genot van het gedeelte van het domein van Argenteuil dat door de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen werd aangekocht.

H.

S'inspirant du régime appliqué aux propriétés nationales mises à la disposition du Souverain, le projet prévoit que le Prince aura la charge de l'entretien de la résidence d'Argenteuil; cette charge équivaut aux obligations qui incombent à l'usufruitier en vertu des règles du droit civil.

Le Gouvernement veillera à ce que des crédits supplémentaires soient sollicités de toute urgence à l'effet :

1° de rembourser à la Société Nationale des Chemins de fer belges le prix d'acquisition payé par elle ainsi que le coût des dépenses utiles qu'elle a engagées pour travaux de construction et d'appropriation;

2° de liquider le coût des travaux d'aménagement qui devraient être exécutés avant l'entrée en jouissance du Prince et qui sont de droit à la charge du propriétaire;

3° de liquider la dotation afférente aux exercices 1950 et 1951.

*Le Premier Ministre,*

J. PHOLIEN.

*Le Ministre des Finances,*

J. VAN HOUTTE.

Zich steunende op het stelsel dat toegepast wordt op de Staatseigendommen welke ter beschikking van de Vorst gesteld zijn, voorziet het ontwerp dat de Prins de last van het onderhoud van het domein van Argenteuil zal dragen; deze last stemt overeen met de verplichting die bij toepassing van de regels van het burgerlijk recht op de vruchtgebruiker wegen.

De Regering zal er over waken dat bij hoogdringendheid bijvoeglijke kredieten aangevraagd worden om :

1° aan de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen de door haar betaalde aankoop prijs terug te betalen, evenals de kosten van de nuttige uitgaven die zij gedaan heeft voor bouw- en aanpassingswerken;

2° de kosten te vereffenen van de inrichtingswerken die zouden moeten uitgevoerd worden vóór de ingenottreding van de Prins en die van rechtswege ten laste van de eigenaar vallen;

3° de dotatie in verband met de dienstjaren 1950 en 1951, te vereffenen.

*De Eerste-Minister,*

*De Minister van Financiën,*

#### AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 10 novembre 1950, d'une demande d'avis sur un « avant-projet de loi allouant une dotation à S. A. R. le Prince Charles de Belgique », a donné en sa séance du 13 novembre 1950 l'avis suivant :

Le projet de loi ne soulève pas d'observations.

Etaient présents :

MM. :

J. SUETENS, président du Conseil d'Etat, président;  
V. DEVAUX, conseiller d'Etat;  
M. SOMERHAUSEN, conseiller d'Etat;  
L. FREDERICQ, assesseur de la section de législation;  
G. DOR, assesseur de la section de législation;  
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de

M. J. SUETENS, président.

*Le Greffier,*

G. PIQUET.

*Le Président,*

J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Finances.

Le 20 novembre 1950.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,*

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 10<sup>e</sup> November 1950 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een « voorontwerp van wet waarbij een dotatie toegekend wordt aan Z. K. H. Prins Karel van België », heeft ter zitting van 13 November 1950 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp van wet zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De HH. :

J. SUETENS, voorzitter van de Raad van State, voorzitter;  
V. DEVAUX, raadsheer van State;  
M. SOMERHAUSEN, raadsheer van State;  
L. FREDERICQ, bijzitter van de afdeling wetgeving;  
G. DOR, bijzitter van de afdeling wetgeving;  
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van

de H. J. SUETENS, voorzitter.

*De Griffier,*

G. PIQUET.

*De Voorzitter,*

J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Financiën.

Le 20<sup>e</sup> November 1950.

*De Griffier van de Raad van State,*

K. MEES.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, PRINCE ROYAL,  
EXERÇANT LES POWOIRS CONSTITUTIONNELS DU ROI.

*A tous, présents et à venir. SALUT.*

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

## Article premier.

Il est alloué à S.A.R. le Prince Charles de Belgique une dotation annuelle de 4 millions de francs.

Cette dotation prendra cours à partir du 22 juillet 1950.

## Art. 2.

La partie du domaine d'Argenteuil située sur le territoire des communes de La Hulpe, Ohain et Waterloo, d'une superficie totale de 143 hectares 59 ares 11 centiares, acquise par l'Etat belge aux termes d'un acte reçu par le Gouverneur de la province du Brabant le 1<sup>er</sup> juin 1949, sera mise à sa disposition par l'Etat, à charge pour le Prince de pourvoir à son entretien.

Donné à Bruxelles, le 17 janvier 1951.

PAR LE PRINCE ROYAL :

*Le Premier Ministre,*

*Le Ministre des Finances,*

BAUDOUIN.

J. PHOLIEN.

J. VAN HOUTTE.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONINKLIJKE PRINS,  
DIE DE GRONDWETTELIJKE MACHT VAN DE KONING UITOEFENT,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Eerste-Minister en van Onze Minister van Financiën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Eerste-Minister en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

## Eerste artikel.

Aan Z.K.H. Prins Karel van België wordt een jaarlijkse dotatie van 4 miljoen frank toegekend.

Deze dotatie neemt aanvang te rekenen van 22 Juli 1950.

## Art. 2.

Het gedeelte van het domein van Argenteuil gelegen op het grondgebied van de gemeenten Terhulpen, Ohain en Waterloo, groot in totaal 143 hectaren 59 aren 11 centiares, aangekocht door de Belgische Staat luidens een akte verleden vóór de Gouverneur van de provincie Brabant de 1<sup>er</sup> Juni 1949, zal door de Staat te zijner beschikking worden gesteld, onder verplichting voor de Prins in het onderhoud er van te voorzien.

Gegeven te Brussel, de 17 Januari 1951.

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

*De Eerste-Minister,*

*De Minister van Financiën,*